

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

St. Martin:

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.

_____ -án/-én ünnepeljük Szent Márton napját / a lámpásos felvonulást.

Zusammen mit den Eltern - **Szülőkkel együtt**

Ohne Eltern - **Szülők nélkül**

Beginn - **Kezdés:** _____ Uhr **órákor**

Ort / Treffpunkt - **Helyszín / Találkozóhely:** _____

Ende - **Befejezés:** _____ Uhr **órákor**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

_____ (Uhrzeit) **órákor kezdődik az ünnepség a** _____ (Name Kirche)

templomban.

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Gyermezem, _____ részt vehet a templomi ünnepségen:

ja - **igen** nein - **nem**

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Gyermezem, _____ részt vehet a templomi műsorban:

ja - **igen** nein - **nem**

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

_____ **órákor kezdődik a lámpásos felvonulás.**

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

Én jövök / mi jövünk a gyermekünkkel a lámpásos felvonulásra.

ja - **igen** nein - **nem**

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

A lámpásos felvonulás ideje alatt a gyermek felügyeletének a felelőssége a szülőket terheli.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

(Datum) _____ **-án/én** _____ (Uhrzeit) **órákor ünnepeljük a Mikulás ünnepét.**

- Zusammen mit den Eltern - **Szülőkkel együtt**
- Ohne Eltern - **Szülők nélkül**

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

A Mikulás eljön hozzánk az intézményünkbe, egy pár szót mond a gyerekeknek és átad mindegyiküknek egy kis ajándékot.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Örülénk, ha az Önök gyermeke is részt tudna ezen az eseményen venni!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.

(Datum) _____ **-án/én** _____ (Uhrzeit) **órákor ünnepeljük az intézményünkben a karácsony ünnepét.**

Zusammen mit den Eltern - **Szülőkkel együtt**

Ohne Eltern - **Szülők nélkül**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

_____ (Uhrzeit) **órákor kezdődik az ünnepség a** _____ (Name Kirche) **templomban.**

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Gyermelem, _____ részt vehet a templomi ünnepségen:

ja - **igen** nein - **nem**

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Gyermelem, _____ részt vehet a templomi műsorban:

ja - **igen** nein – **nem**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Örülénk, ha az Önök gyermeke is részt tudna ezen az eseményen venni!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

A gyerekeknek ezen a napon nincs szükségük tízóráira/uzsonnára.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.
_____ **-án/én ünnepeľjük a farsangot.**

- Zusammen mit den Eltern - **Szülőkkel együtt**
 Ohne Eltern - **Szülők nélkül**

Beginn - **Kezdés:** _____ Uhr **órákor**

Ende - **Befejezés:** _____ Uhr **órákor**

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!
A gyerekek ezen a napon farsangi jelmezbe jöhetnek!

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:
Gyermekemet, _____ ki szabad sminkelni:
 ja - **igen** nein – **nem**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
Örölnénk, ha az Önök gyermeke is részt tudna ezen az eseményen venni!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.
A gyerekeknek ezen a napon nincs szükségük tízóráira/uzsonnára.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.

_____ -án/én ünnepeljük az intézményünkben a húsvét ünnepét.

- Zusammen mit den Eltern - **Szülőkkal együtt**
- Ohne Eltern - **Szülők nélkül**

Beginn - **Kezdés:** _____ Uhr **órákor**

Ende - **Befejezés:** _____ Uhr **órákor**

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.

Ezen a napon mindegyik gyermek megkeresheti az Osternest-jét (saját húsvéti nyuszi fészket).

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Örülénk, ha az Önök gyermeke is részt tudna ezen az eseményen venni!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

A gyerekeknek ezen a napon nincs szükségük tízóráira/uzsonnára.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.

_____ -án/én ünnepeljük a Sommer-Fest-et (ünnepség, mint a majális nálunk).

- Zusammen mit den Eltern - **Szülőkkel együtt**
 Ohne Eltern - **Szülők nélkül**

Beginn - **Kezdés:** _____ Uhr órakor

Ende - **Befejezés:** _____ Uhr órakor

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Örülénk, ha az Önök gyermeke is részt tudna ezen az eseményen venni!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.

Az ünnepség ideje alatt a gyermek felügyeletének a felelőssége a szülőket terheli.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.

Kérem, hozzanak saját evőeszközöket és táányérokát/poharakat magukkal.

Ich / Wir komme/n zum Fest:

Részt veszek / részt veszünk az ünnepen:

ja - **igen**

Anzahl Erwachsene - **Felnőttek száma:** _____

Anzahl Kinder - **Gyermekek száma:** _____

nein - **nem**

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.
_____ -án/én szeretnénk az intézményünkben az Önök gyermekének a születésnapját megünnepelni.

- Zusammen mit den Eltern - **Szülőkkel együtt**
- Ohne Eltern - **Szülők nélkül**

Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.

Énekelünk a születésnapos gyermeknek és ünnepeljük őt egész nap. A születésnapos kap egy kis ajándékot az intézményünktől is.

Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.

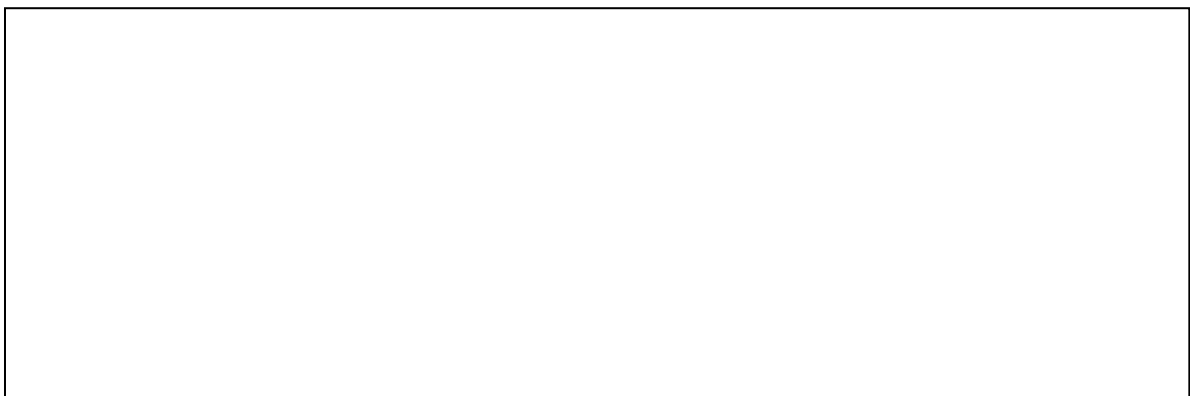
Kedves lenne Önöktől, ha egy születésnapi eleséggel, pl. egy süteménnyel, a csoportbeli gyermekeket meg tudnák vendégszolgálni.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen.

Néhány gyermek különböző okból kifolyólag bizonyos élelmiszereket nem ehet.

Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:

Az alábbi képek mutatják azokat az élelmiszereket, amelyeket a születésnapi eleség (pl. születésnapi sütemény) nem tartalmazhat:



Deutsch - Ungarisch

Übernachtung:

Bent éjszakázás:

Datum - **Dátum:** _____

- Zusammen mit den Eltern - **Szülőkkal együtt**
 Ohne Eltern - **Szülők nélkül**

Beginn - **Kezdés:** _____ Uhr **órákor**

Ende (am nächsten Tag) – **Befejezés (a következő napon):** _____ Uhr **órákor**

Ihr Kind braucht:

Gyermekének a következőkre lesz szüksége:

- Decke oder Schlafsack - **takaró vagy hálósák**
- Kissen - **párna**
- Schlafanzug - **pizsama**
- Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch - **fogkefe, mosdó szerek, egy kis törölköző**
- Wechselwäsche für den nächsten Tag - **csereruha a következő napra**

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

A következő nap reggelén közösen reggelizünk.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

Szeretnénk, hogy minden gyermek járuljon hozzá valamivel a közös reggelinkhez.

Mein Kind bringt mit - **Gyermekem a reggelihez a következőt hozza:** _____